

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# C 214

50. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2007. szeptember 13.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	Oldal
	II <i>Közlemények</i>	
	AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK	
	<b>Bizottság</b>	
2007/C 214/01	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást <sup>(1)</sup> .....	1
2007/C 214/02	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást <sup>(1)</sup> .....	4
2007/C 214/03	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.4677 – Thornwood/Federal Mogul) <sup>(1)</sup> .....	5
	IV <i>Tájékoztatások</i>	
	AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK	
	<b>Bizottság</b>	
2007/C 214/04	Euro-átváltási árfolyamok .....	6

**HU**

## V Hirdetmények

## A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

**Bizottság**

2007/C 214/05	A francia kormány közleménye a szénhidrogének kutatására, feltárására és kitermelésére vonatkozó engedélyek megadásának és felhasználásának feltételeiről szóló 94/22/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvről (Hirdetmény folyékony és gáznemű szénhidrogének felkutatására vonatkozó kizárólagos engedély – ún. „Permis de La Folie de Paris” – iránti kérelemről) <sup>(1)</sup> .....	7
2007/C 214/06	Állami támogatás – Görögország – C 44/06 (ex N 614/05) számú állami támogatás – Regionális támogatás a görög textil-, ruházati és bőripar számára <sup>(1)</sup> .....	9
2007/C 214/07	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.4901 – Gilde/Swets) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy <sup>(1)</sup> .....	10



---

<sup>(1)</sup> EGT-vonatkozású szöveg

## II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ  
KÖZLEMÉNYEK

## BIZOTTSÁG

**Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése**

**Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2007/C 214/01)

A határozat elfogadásának időpontja	2002.10.30.
A támogatás száma	NN 94/02
Tagállam	Németország
Régió	—
A támogatás megnevezése (és/vagy a kedvezményezett neve)	Finanzbeiträge 2002
Jogalap	Richtlinie zur Förderung der deutschen Seeschifffahrt vom 14. Juni 2002
Az intézkedés típusa	—
Célkitűzés	A tengerészek készségeinek javítása
A támogatás formája	—
Költségvetés	4 millió EUR
A támogatás intenzitása	4 millió EUR
A támogatás időtartama	2002
Érintett gazdasági ágazatok	—
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	—
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

A határozat elfogadásának időpontja	2003.10.1.
A támogatás száma	NN 126/03
Tagállam	Németország
Régió	—
A támogatás megnevezése (és/vagy a kedvezményezett neve)	Finanzbeiträge 2003
Jogalap	Richtlinie zur Förderung der deutschen Seeschifffahrt vom 5. Mai 2003
Az intézkedés típusa	—
Célkitűzés	A tengerészek készségeinek javítása
A támogatás formája	—
Költségvetés	4 millió EUR
A támogatás intenzitása	4 millió EUR
A támogatás időtartama	2003
Érintett gazdasági ágazatok	—
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	—
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

A határozat elfogadásának időpontja	2006.6.7.
A támogatás száma	N 236/06
Tagállam	Franciaország
Régió	Ile de la Réunion
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Modification au régime N 607/04 concernant des aides individuelles à caractère social au titre de l'article 87.2 a) du traité instaurées au bénéfice de certaines catégories de passagers des liaisons aériennes reliant la Réunion à la France métropolitaine.
Jogalap	Article 60 de la loi n° 2003-660 du 21 juillet 2003 de programme pour l'outre-mer; décret n° 2004-100 du 30 janvier 2004 relatif à la dotation de continuité territoriale instituée par l'article 60 de la loi de programme pour l'outre-mer; arrêté du 7 février 2006 fixant pour l'année 2006 la répartition de la dotation de continuité territoriale instituée par l'article 60 de la loi de programme pour l'outre-mer; délibération n° DAE/20040019 du 29 juin 2004 de l'assemblée plénière du conseil régional de la Réunion portant dispositif de continuité territoriale; délibération n° DAE/2004-0679 du 14 septembre 2004 de la commission permanente du conseil régional de la Réunion portant modalités pratiques de gestion du dispositif de continuité territoriale et délibération n° DAE/2005-0821 du 2 novembre 2005 de la commission permanente du conseil régional de la Réunion portant amélioration du dispositif de continuité territoriale.
Az intézkedés típusa	—
Célkitűzés	Az utasok bizonyos kategóriáit és a sziget lakóit kedvezményben részesítő szociális jellegű támogatási rendszer bevezetése révén Réunion elszigeteltsége ellen hatni, enyhítve a szigetekre jellemző hátrányos helyzetén – Légi közlekedés

A támogatás formája	—
Költségvetés	8,6 millió EUR
A támogatás intenzitása	30 %-100 %
A támogatás időtartama	Egy év (2006. júliusáig)
Érintett gazdasági ágazatok	—
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	—
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

A határozat elfogadásának időpontja	2007.7.18.
Támogatás száma	N 105/07
Tagállam	Lengyelország
Régió	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Gwarantowane przez Skarb Państwa gwarancje ubezpieczeniowe dotyczące kontraktu eksportowego
Jogalap	1. Ustawa z dnia 7 lipca 1994 r. o gwarantowanych przez Skarb Państwa ubezpieczeniach eksportowych; 2. Uchwała Nr 111/2006 Komitetu Polityki Ubezpieczeń Eksportowych z dnia 20 grudnia 2006 r. w sprawie szczegółowych zasad działalności Korporacji Ubezpieczeń Kredytów Eksportowych Spółka Akcyjna w zakresie gwarantowanych przez Skarb Państwa gwarancji ubezpieczeniowych dotyczących kontraktu eksportowego oraz zasad ustalania wynagrodzeń z tytułu udzielonych gwarancji ubezpieczeniowych
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Export
Támogatás formája	Állami kezességvállalás
Költségvetés	—
Támogatás intenzitása	—
Időtartam	2006.12.20.-2011.12.31.
Gazdasági ágazat	Az összes ágazat
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Patrz Załącznik nr 7 — Podmioty udzielające pomocy
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése**

**Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2007/C 214/02)

A határozat elfogadásának időpontja	2007.7.18.
Támogatás száma	N 857/06
Tagállam	Szlovákia
Régió	Stredné Slovensko
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Regionálna pomoc podniku Kia Motors Slovakia s.r.o.
Jogalap	1. Zákon č. 231/1999 Z.z. o štátnej pomoci z 24. augusta 1999 v znení neskorších predpisov 2. Zákon č. 523/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy z 23. septembra 2004 v znení neskorších predpisov 3. Výnos č. 1/2005 Ministerstva hospodárstva SR z 1. marca 2005 o poskytovaní dotácií v pôsobnosti ministerstva hospodárstva SR
Az intézkedés típusa	Egyedi támogatás
Célkitűzés	Regionális fejlesztés
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege: 1 153,1 millió SKK
Támogatás intenzitása	15 %
Időtartam	—
Gazdasági ágazat	Gépjárművek
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky Mierová 19 SK-827 15 Bratislava 212
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Bejelentett összefonódás engedélyezése**  
**(Ügyszám COMP/M.4677 – Thornwood/Federal Mogul)**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2007/C 214/03)

2007. augusztus 10-én a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács 139/2004/EK rendeletének 6(1)(b) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetőek legyenek,
  - elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32007M4677. Az EUR-Lex on-line hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz. (<http://eur-lex.europa.eu>)
-

## IV

(Tájékoztatók)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL  
SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

## BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok <sup>(1)</sup>

2007. szeptember 12.

(2007/C 214/04)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam
USD USA dollár	1,3885	RON Román lej	3,3151
JPY Japán yen	158,14	SKK Szlovák korona	33,635
DKK Dán korona	7,4479	TRY Török líra	1,775
GBP Angol font	0,6837	AUD Ausztrál dollár	1,6613
SEK Svéd korona	9,2903	CAD Kanadai dollár	1,4461
CHF Svájci frank	1,6422	HKD Hongkongi dollár	10,8141
ISK Izlandi korona	89,29	NZD Új-zélandi dollár	1,964
NOK Norvég korona	7,8325	SGD Szingapúri dollár	2,106
BGN Bulgár leva	1,9558	KRW Dél-Koreai won	1 294,78
CYP Ciprusi font	0,5842	ZAR Dél-Afrikai rand	9,99
CZK Cseh korona	27,515	CNY Kínai renminbi	10,4437
EEK Észt korona	15,6466	HRK Horvát kuna	7,3222
HUF Magyar forint	254,69	IDR Indonéz rúpia	13 062,31
LTL Litván litász/lita	3,4528	MYR Maláj ringgit	4,8507
LVL Lett lats	0,7007	PHP Fülöp-szigeteki peso	64,912
MTL Máltai líra	0,4293	RUB Orosz rubel	35,269
PLN Lengyel zloty	3,7801	THB Thaiföldi baht	44,608

<sup>(1)</sup> Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.



## V

(Hirdetmények)

## A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

## BIZOTTSÁG

**A francia kormány közleménye a szénhidrogének kutatására, feltárására és kitermelésére vonatkozó engedélyek megadásának és felhasználásának feltételeiről szóló 94/22/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvről <sup>(1)</sup>**

(Hirdetmény folyékony és gáznemű szénhidrogének felkutatására vonatkozó kizárólagos engedély – ún. „Permis de La Folie de Paris” – iránti kérelemről)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2007/C 214/05)

A Renouveau Energie Ressources társaság – székhelyének címe: 16, rue de Vivienne, F-75002 Paris – 2007. február 28-i kérelmében folyékony vagy gáznemű szénhidrogének felkutatására feljogosító kizárólagos engedély – ún. „Permis de La Folie de Paris” – iránt folyamodott öt éves időtartamra, körülbelül 962 négyzetkilométernyi, Seine-et-Marne, Marne és Aube megyében fekvő területre.

Az engedélykérelem tárgyát képező terület határvonalát a földrajzi koordinátáikkal meghatározott alábbi csúcsokat felsorolásuk sorrendjében összekötő hosszúsági és szélességi körök ívei alkotják, kezdő meridiánnak a párizsi hosszúsági kört véve:

Csúcs	Földrajzi hosszúság	Földrajzi szélesség
A	1,00 gr K	54,20 gr É
B	1,40 gr K	54,20 gr É
C	1,40 gr K	54,10 gr É
D	1,50 gr K	54,10 gr É
E	1,50 gr K	54,00 gr É
F	1,70 gr K	54,00 gr É
G	1,70 gr K	53,90 gr É
H	1,50 gr K	53,90 gr É
I	1,50 gr K	53,84 gr É
J	1,47 gr K	53,83 gr É
K	1,47 gr K	53,80 gr É
L	1,40 gr K	53,80 gr É
M	1,40 gr K	53,90 gr É
N	1,10 gr K	53,90 gr É
O	1,10 gr K	54,10 gr É
P	1,00 gr K	54,10 gr É

(<sup>1</sup>) HLL 164., 1994.6.30., 3. o.

E területbe nem tartozik bele:

A Merisier-koncesszió területe (26,5 négyzetkilométer)

Csúcs	Földrajzi hosszúság	Földrajzi szélesség
Q	1,13 gr K	54,15 gr É
R	1,21 gr K	54,15 gr É
S	1,21 gr K	54,10 gr É
T	1,13 gr K	54,10 gr É

#### A kérelmek benyújtása és az engedély kiadásának feltételei

A kezdeti kérelmet és a versengő kérelmeket előterjesztőknek teljesíteniük kell a bányászati engedélyekről és a földfelszín alatti tárolásra vonatkozó engedélyekről szóló, 2006. június 2-i 2006-648 sz. rendelet [décret] (*Journal officiel de la République française*, 2006. június 3.) 4. és 5. cikkében meghatározott feltételeket.

E hirdetés közzétételétől számítva kilencven napon belül az érdekelt társaságok versengő kérelmet nyújthatnak be az *Európai Közösségek Hivatalos Lapja* 1994. december 30-i C 374. számának 11. oldalán közzétett, a szénhidrogén-bányászati engedélyek franciaországi megszerzéséről szóló hirdetésben összefoglalt szabályok szerint, amelyeket a bányászati engedélyekről és a földfelszín alatti tárolásra vonatkozó engedélyekről szóló 2006-648 sz. rendelet állapított meg. A versengő kérelmeket az alább megadott címen lehet benyújtani a bányászatért felelős miniszterhez.

A kezdeti kérelemre és a versengő kérelmekre vonatkozó döntéshozatal során figyelembe veszik az említett rendelet [décret] 6. cikkében meghatározott bányászati engedély kiadásának feltételeit, e döntéseket pedig legfeljebb két éves határidő alatt kell meghozni, attól a naptól számítva, amikor a kezdeti kérelem a francia hatóságokhoz beérkezett, azaz legkésőbb 2009. március 2-ig.

#### A tevékenység gyakorlásának és megszüntetésének feltételei és követelményei

A kérelmezők figyelmébe ajánljuk a bányászati törvénykönyv 79. és 79.1 sz. cikkét és a bányászati munkákról, a földfelszín alatti tárolási munkákról, valamint a bányák és a földfelszín alatti tárolás felügyeletéről szóló, 2006. június 2-i 2006-649 sz. rendeletet [décret] (*Journal Officiel de la République Française*, 2006. június 3.).

További felvilágosításért a környezetvédelemért, valamint a fenntartható fejlődésért és területszabályozásért felelős minisztériumhoz fordulhat: Ministère de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables (direction générale de l'énergie et des matières premières, direction des ressources énergétiques et minérales, bureau de la législation minière), 61, boulevard Vincent Auriol, Télédoc 133, F-75703 Paris Cedex 13 [telefon: (33) 144 97 23 02, fax: (33) 144 97 05 70].

A fent említett törvényi és rendeleti rendelkezéseket az alábbi internetes honlapon lehet megtekinteni: Légifrance:

<http://www.legifrance.gouv.fr>

**ÁLLAMI TÁMOGATÁS – GÖRÖGORSZÁG**

**C 44/06 (ex N 614/05) számú állami támogatás – Regionális támogatás a görög textil-, ruházati és bőrpar számára**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2007/C 214/06)

A Bizottság úgy határozott, hogy az említett intézkedésre vonatkozóan lezárja az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti hivatalos vizsgálati eljárást, melyet 2006. október 24-én kezdeményezett <sup>(1)</sup>, tekintettel arra, hogy Görögország 2007. február 27-én visszavonta bejelentését.

---

<sup>(1)</sup> HL C 297., 2006.12.7., 38. o.

**Összefonódás előzetes bejelentése**  
**(Ügyszám COMP/M.4901 – Gilde/Swets)**  
**Egyszerűsített eljárás alá vont ügy**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2007/C 214/07)

1. 2007. szeptember 6-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 4. cikke szerint bejelentést kapott a Gilde Buy Out Management Holding B.V. (a továbbiakban: Gilde, Hollandia) által tervezett összefonódásról, amely szerint az előbbi részesedés vásárlása útján teljes irányítást szerez a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja szerint a Koninklijke Swets & Zeitlinger Holding N.V. (a továbbiakban: Swets, Hollandia) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenységei a következők:

- a Gilde esetében: magántőke-befektetések,
- a Swets esetében: előfizetési szolgáltatások nyújtása kiadóknak és előfizetőknek.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett ügylet a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásáról szóló közleménye <sup>(2)</sup> alapján az ügylet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.4901 – Gilde/Swets hivatkozási szám feltüntetésével lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 296 43 01 vagy 296 72 44) vagy postai úton a következő címre:

European Commission (Európai Bizottság)  
Directorate-General for Competition (Versenypolitikai Főigazgatóság)  
Merger Registry (Fúziós Iktatási Osztály)  
J-70  
B-1049 Brussels (Brüsszel)

---

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL C 56., 2005.3.5., 32. o.